

Zahlungserklärung

Declarație de plată

Декларация за плащане

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

Pensia se va plăti prin virament pe contul din Germania al unei persoane de încredere

Пенсията следва да бъде изплащана чрез превод по немската банкова сметка на мое доверено лице

Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Numele, prenumele persoanei cu drept de pensie (= titularul pensiei) / Фамилия, име на получаващото пенсията лице (= получателя на пенсията)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Strada, numărul / Улица, номер</i>
	Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Codul poștal, domiciliul, țara / Почтенски код, адрес, държава</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Numele și adresa instituției bancare / Име и седалище на финансовата институция</i>
	IBAN International Bank Account Number
	Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Titularul contului (= persoana de încredere), numele, prenumele, strada, număr casă, codul poștal și localitatea</i> титуляр на банковата сметка (= доверено лице), фамилия, собствено име, улица, №, почтенски код, населено място
3	Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Declar că drepturile mele sunt satisfăcute dacă prestațiile se vor efectua sub forma menționată, dorită de mine.</i> Декларирам, че задължението е изпълнено, щом плащането е наредено във формата, посочена от мен по-горе. Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden. <i>Mă oblig să comunic imediat în scris sucursalei competente Deutsche Post AG, Renten Service în 13496 Berlin orice modificare a situației mele personale care poate avea influență asupra plății, a cuantumului sau a dreptului propriu-zis la pensie. Mă oblig de asemenea să returnez către Deutsche Post AG, sucursala Renten Service 50417 Köln, în calitate de instituție competentă pentru viramentul pensiei, sumele plătite necuvenit. În acest scop am autorizat – cu caracter obligatoriu și pentru moștenitorii mei – instituția bancară care îmi administrează contul, să returneze prin transfer bancar către Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, sumele plătite necuvenit. Această autorizație poate fi revocată numai de către mine, nu însă și de moștenitorii mei.</i> Задължавам се да уведомявам Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin, незабавно в писмена форма за всяка промяна в обстоятелствата, имащи влияние върху плащането на пенсията, размера ѝ, съответно върху правото на пенсията. Освен това се задължавам да върна изплатени в повече суми на Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. За целта издадох съответно нареждане на съответната финансова институция, в която се води сметката ми, да върне изплатени в повече суми на Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, като това нареждане важи и спрямо наследниците ми. Това нареждане може да бъде оттеглено само от мен, а не от наследниците ми.
4	Datum <i>Data / Дата</i>
	Unterschrift rentenberechtigte Person <i>Semnătura persoana cu drept de pensie / Подпис получаващо пенсията лице</i>

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabinare, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.

Pentru transferul de sume către contul din Germania al unei persoane de încredere, este necesar ca beneficiarul să solicite autentificarea semnăturii sale de pe pagina verso a acestei file. Semnătura poate fi autentificată de orice autoritate, cum ar fi poliția, autoritățile municipale (serviciile de evidență a populației, primar), companii de asigurări de pensii, companii de asigurări de sănătate, instituții financiare, oficiile parohiale, rabinare, spitale, Crucea Roșie, notari, reprezentanțele diplomatice ale Germaniei (ambasade, consulate).

За да могат да бъдат превеждани парични суми по немската банкова сметка на доверено лице, получателят на плащанията трябва да вземе заверка на подписа си, положен на предната страна. Подписът може да бъде заверен от всички органи като полиция, градска управа (адресна служба, кмет), пенсионноосигурителен институт, здравна каса, финансова институция, пасторство, равниство, болница, Червения кръст, нотариус, представителство на Германия в чужбина (посолство, консулство).

Bestätigung / Confirmare / Заверка

Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)
Prin prezenta se certifică că beneficiarul plăților (nume, prenume)
 Удостоверявам, че получателят на пенсията (фамилия, собствено име)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.
a recunoscut semnătura depusă pe verso ca fiindu-i și autentică.
 е признан като свой подписа, положен на предната страна.

Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)
Beneficiarul plății s-a identificat cu (tip act de identitate și seria actului de identitate)
 Получателят на пенсията се е легитимирал с (вид и № на документа за самоличност)

ausgestellt (Behörde, Datum)
eliberat (autoritatea, data)
 издаден от (орган) на (дата)

Ort, Datum
Localitatea, data
 Място, дата

Unterschrift des Bestätigenden
Semnătura autorității care autentifică
 Подпис на лицето, удостоверяващо подписа

(Stempel)
 (Ștampilă)
 (Печат)

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Notă asupra utilizării datelor dumneavoastră personale în procedurile de plată a pensiei: Noi procesăm datele dumneavoastră personale pentru îndeplinirea unei cerințe legale conform art. 6 al. 1 litera c) din Regulamentul general de protecția datelor (RGPD/DS-GVO). Informații detaliate în acest sens, cum sunt bazele legale, scopul procesării, durata stocării, datele de contact ale persoanelor însărcinate cu protecția datelor și autoritatea de supraveghere, precum și asupra drepturilor dumneavoastră în conformitate cu RGPD obțineți accesând pagina noastră de Internet rentenservice.de sau prin solicitare scrisă adresată la Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Забележка за използването на Вашите лични данни в процеса по изплащане на пенсии: Ние обработваме Вашите данни в изпълнение на правното задължение по чл. 6 ал. 1 буква с) от Общия регламент на ЕС относно защитата на данните (ОРЗД). Подробна информация като правно основание, цел на обработката, период на съхранение, данни за контакт на отговорник за защита на личните данни и надзорни орган, както и Вашите права по ОРЗД, ще получите на нашия уебсайт rentenservice.de или по писмено искане до Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.